



sponsored by

sponsored by

sponsored by



Sparkasse Ettlingen

*Ihre Bankadresse in
Ettlingen, Karlsbad, Marxzell,
Rheinstetten und Waldbronn*

Stadt Ettlingen – Town of Ettlingen – Ville d'Ettlingen

3. INTERNATIONALER WETTBEWERB
FÜR JUNGE PIANISTEN ETTLINGEN

THE THIRD ETTLINGEN
INTERNATIONAL COMPETITION
FOR YOUNG PIANISTS

3^{ème} CONCOURS INTERNATIONAL
DE JEUNES PIANISTES ETTLINGEN

8.–16. August 1992



Sekretariat – Competition Office – Secrétariat
Musikschule der Stadt Ettlingen
Pforzheimer Strasse 25 a
W-7505 Ettlingen / Deutschland - Germany - Allemagne
Telefon (0 72 43) 10 13 11
Fax (0 72 43) 10 14 37, Telex 782 814 etls d

TEILNAHMEBEDINGUNGEN

1. Die Stadt Ettlingen veranstaltet vom 8. bis 16. August 1992 zum dritten Mal den Internationalen Wettbewerb für Junge Pianisten. Der Wettbewerb steht jungen Pianisten aller Nationen sowie Staatenlosen offen.

2. Es gibt keinerlei Einschränkung hinsichtlich des Ausbildungsstatus der Teilnehmer (z. B. Hochschule, Akademie, Konservatorium, Musikschule oder Privatunterricht).

3. Der Wettbewerb gliedert sich in zwei Altersgruppen.

Kategorie A: Teilnehmer, die nach dem 7. August 1976 geboren sind.

Kategorie B: Teilnehmer, die nach dem 7. August 1971 geboren sind.

Die Teilnahme ist nur in einer Kategorie möglich. Die ersten Preisträger beider Kategorien an den bisherigen Internationalen Wettbewerben für Junge Pianisten Ettlingen können in der gleichen Kategorie nicht noch einmal teilnehmen.

4. Die Reihenfolge der Teilnehmer wird ausgelost. Die Teilnehmer sind verpflichtet, bei der Auslosung persönlich anwesend zu sein.

5. Der Wettbewerb ist in allen Phasen öffentlich.

6. Die Preisträger sind auf Wunsch der Jury zur Teilnahme an Preisverleihung und Preisträgerkonzert verpflichtet, andernfalls verlieren sie das Anrecht auf den zuerkannten Preis. Für Bild- und Tonaufnahmen während dieser Veranstaltung können sie kein Honorar beanspruchen.

7. Anmeldefrist: 31. Mai 1992. Die Anmeldung muß umfassen:

a) ausgefülltes Anmeldeformular

b) 2 Paßfotos neueren Datums

c) eine selbst bespielte Kompaktkassette (siehe „Repertoire“).

8. Anhand der eingereichten Kassettenaufnahme entscheidet ein Gremium, bestehend aus drei kompetenten Persönlichkeiten unter Vorsitz des Juryvorsitzenden, über die Zulassung zum Wettbewerb. Der Jury sind dabei die Namen der jeweiligen Kandidaten nicht bekannt.

9. Zwei Wochen nach Ablauf der Meldefrist wird allen Bewerbern das Ergebnis der Vorauswahl schriftlich mitgeteilt. Bewerber, die die Vorauswahl bestanden haben, erhalten zusammen mit der Zulassungsbestätigung Informationen über den weiteren Ablauf des Wettbewerbs.

10. Die Anmeldegebühr für zugelassene Bewerber beträgt DM 95,- und muß bis zum 30. Juli 1992 überwiesen werden. Die Überweisung soll an die Stadtkasse Ettlingen, Konto Nr. 1040195 bei der Sparkasse Ettlingen (BLZ 660 512 20), spesenfrei für den Empfänger erfolgen. Auf der Überweisung muß neben dem Stichwort „Internationaler Wettbewerb“ der vollständige Name des Teilnehmers angegeben sein. Im Falle des späteren Rücktritts des Teilnehmers kann die Gebühr nicht rückerstattet werden. Den nicht zum Wettbewerb zugelassenen Bewerbern entstehen keine Gebühren.

11. Die zugelassenen Teilnehmer sind gebeten, sich nach ihrer Ankunft in Ettlingen im Sekretariat des Wettbewerbs einzuschreiben und einen gültigen Reisepaß oder Personalausweis vorzulegen.

12. Im Falle übersetzungsbedingter Meinungsverschiedenheiten ist der deutsche Text der Ausschreibung maßgeblich.

REPertoire

Kategorie A

Der Wettbewerb in dieser Altersgruppe verläuft in einer Runde. Die Gesamtspieldauer soll mindestens 20, höchstens jedoch 25 Minuten betragen. Alle Werke sind auswendig vorzutragen. Innerhalb der vorgeschriebenen Spieldauer sind Wiederholungen nach Belieben möglich.

1. Eine Etüde aus „Kunst der Fingerfertigkeit“ op. 740 von Czerny oder eine der folgenden Etüden: Chopin, aus op. 10 Nr. 5, 8, 12; aus op. 25 Nr. 1, 2, 9; Liszt, Konzertetüden „Waldesrauschen“, „Gnomensreigen“, „La leggierezza“, „Un sospiro“.

2. Eine zwei- oder dreistimmige Invention von J. S. Bach.

3. Ein oder mehrere Werke, auch einzelne Sätze, aus der Zeit der Klassik bis zur Gegenwart.

Die vom Bewerber einzureichende Kassette soll die für Punkt 1 ausgewählte Etüde sowie ein Werk oder Satz aus Punkt 3 des Repertoires enthalten.

Kategorie B

Der Wettbewerb in dieser Altersgruppe verläuft in zwei Runden. Aus den Teilnehmern der ersten Runde werden etwa zwölf Spieler für die zweite Runde zugelassen. Alle Werke müssen auswendig vorgetragen werden.

I. Runde:

Die Spieldauer darf höchstens 17 Minuten betragen.

1. Haydn: Der erste Satz einer Sonate nach freier Wahl, ohne Wiederholungen.

2. J. S. Bach: Ein Präludium mit Fuge aus dem Wohltemperierten Klavier, Band I oder II; ohne Wiederholungen.

3. Eine virtuose Etüde von Chopin, Liszt, Saint-Saëns, Debussy, Rachmaninow oder Skrjabin.

II. Runde:

Die Spieldauer darf höchstens 40 Minuten betragen, innerhalb dieser Zeit sind Wiederholungen nach Belieben möglich. Die in der ersten Runde gespielten Stücke können nicht in der zweiten Runde gespielt werden.

4. Eine Sonate von Haydn, Mozart, Beethoven oder Schubert.

5. Ein oder mehrere romantische Werke.

6. Ein oder mehrere Werke aus der Zeit vom Impressionismus bis zur Gegenwart.

Die vom Bewerber einzureichende Kassette soll folgende Werke enthalten: den ersten Satz der Haydn-Sonate für Punkt 1, die Etüde für Punkt 3 und ein Werk oder Satz aus Punkt 5 oder 6 des Repertoires.

ZEITLICHER ABLAUF

Kategorie B

Samstag, 8. August, 19 Uhr Auslosung in der Musikschule Ettlingen

Sonntag, 9. August, 9 Uhr Wettbewerb im Schloß Ettlingen
bis (Runde I und II)

Donnerstag, 13. August, 18 Uhr

Kategorie A

Donnerstag, 13. August, 17 Uhr Auslosung in der Musikschule Ettlingen

Freitag, 14. August, 9 Uhr Wettbewerb im Schloß Ettlingen
bis

Samstag, 15. August, 18 Uhr

Abschlußveranstaltung

Sonntag, 16. August, 11 Uhr: Preisverleihung und Preisträgerkonzert in der Schloßgartenhalle Ettlingen.

PREISE	Kategorie A	Kategorie B
1. Preis	DM 1500	1. Preis DM 3000
2. Preis	DM 1250	2. Preis DM 2000
3. Preis	DM 1000	3. Preis DM 1500
4. Preis	DM 750	4. Preis DM 1250
5. Preis	DM 500	5. Preis DM 1000

Förderpreise (Kategorie A und B), Besondere Anerkennung für junge Talente (Kategorie A), Yamaha-Preise (Kategorie B), Bach-Preis (Kategorie A).

Der erste Preis beider Kategorien kann nicht geteilt werden.

Der erste Preisträger der Kategorie B wird eingeladen, ein Konzert in Ettlingen zu geben. Darüber hinaus bestehen Einladungen zu einem Orchesterkonzert in Baden-Baden, zu einem Klavierabend bei der „Chopin-Gesellschaft in der Bundesrepublik Deutschland“ in Darmstadt und einem Konzert in Lenzerheide-Valbella (Schweiz).

Konzerte sind auch dem zweiten Preisträger der Kategorie B in Aussicht gestellt. Die Yamaha-Preise beinhalten weitere Konzertverpflichtungen für Preisträger der Kategorie B.

JURY

Naoyuki Taneda, Deutschland (Vorsitzender)

Martin Canin, USA

Christopher Elton, Großbritannien

Renate Kretschmar-Fischer,
Deutschland

Hans Leygraf, Österreich

Maciej Lukaszczyk, Polen

Germaine Mounier, Frankreich
Jürgen Uhde, Deutschland

BEWERTUNGSRICHTLINIEN

1. Die Darbietungen der Teilnehmer werden nach einem Punktsystem bewertet.
2. Die Jury behält sich vor, die Darbietung eines Teilnehmers bei Zeitüberschreitung zu unterbrechen.
3. Jurymitglieder dürfen Teilnehmer, die sie in den letzten zwei Jahren unterrichtet haben, nicht bewerten.
4. Die Ergebnisse werden jeweils nach Ende einer Runde beziehungsweise nach Abschluß einer Kategorie bekanntgegeben.
5. Die Entscheidungen der Jury sind endgültig und unanfechtbar.

UNTERKUNFT

Mit der Anmeldebestätigung wird den Teilnehmern ein Hotelverzeichnis zugesandt. Die Buchung erfolgt durch die Teilnehmer. In begrenztem Umfang können auf Wunsch auch Privatquartiere vermittelt werden.

Die Träger des ersten bis fünften Preises beider Kategorien sind von der Bekanntgabe der Ergebnisse bis zum Preisträgerkonzert Gäste des Veranstalters.

ÜBMÖGLICHKEITEN

gibt es in ausreichendem Maße täglich von 8.00 bis 22.00 Uhr von Samstag, 8. August, bis zum Ende des Wettbewerbs.

COMPETITION RULES

1. For the third time the town of Ettlingen is organizing the International Competition for Young Pianists, from 8 to 16 August, 1992. The competition is open to young pianists of all nationalities, including stateless people.

2. There are no restrictions of any kind with regard to the musical education of the competitor (e.g. university, college, academy, conservatoire, music school or private tuition).

3. The competition is divided into two categories, according to age.

Category A: Competitors who were born on or after 7 August 1976.

Category B: Competitors who were born on or after 7 August 1971.

Competitors may perform in one category only.

Competitors who have already won a First Prize in Category A or B in a former International Competition for Young Pianists in Ettlingen may not compete again in the same category.

4. The competitors must be present personally when the ballot takes place.

5. All stages of the competition are open to the public.

6. The prizewinners are obliged, according to the wishes of the Jury, to participate in the Prizegiving and Prizewinners' Concert, otherwise they will lose their right to the prize awarded. Fees may not be claimed by any competitor on account of television broadcasts or recordings made during this event.

7. Closing date of entry: 31 May 1992.

The application must contain the following:

- a) fully completed form of application
- b) 2 recent passport photos
- c) a compact cassette with a recording by the applicant (see "Repertoire").

8. On the grounds of the cassettes which have been submitted, a committee consisting of three qualified adjudicators presided over by the president will decide which competitors may take part. The names of the candidates will not be known to the jury when these decisions are made.

9. Two weeks after the closing date, the results of the entrance competition by cassette will be sent to all applicants. Successful applicants will then receive further information regarding the competition.

10. The entrance fee for applicants who have been accepted is DM 95,- and must be remitted by 30 July 1992. The remittance should be made payable to the "Stadtkasse Ettlingen", Account Number 1040 195 at the Bezirkssparkasse Ettlingen (BLZ 660 512 20), Federal Republic of Germany, free of charge for the payee. On the remittance, next to the words "International Competition", the full name of the competitor should be given.

The fee cannot be refunded in the case of applicants who have been accepted on the grounds of their cassette and have then decided to withdraw.

Applicants who have not been accepted after the jury has heard the cassettes are not obliged to pay a fee.

11. On arriving at Ettlingen the applicants who have been accepted are asked to report to the competition office and to present a valid passport.

12. In the event of disagreements or differences of opinion arising from translation, the German text of this brochure is definitive.

REPertoire REQUIREMENTS

Category A

The Competition for this category will proceed in one round. The total playing time must amount to at least 20 minutes, but must not exceed 25 minutes. All pieces must be played from memory. Competitors may perform their programme with or without repeats, as long as the total length of the programme remains within the prescribed playing time.

1. An etude from "Art of Finger Dexterity" op. 740 by Czerny or one of the following etudes: Chopin, from op. 10, nos. 5, 8, 12; from op. 25 nos. 1, 2, 9. Liszt, Concert Etudes "Waldesrauschen", "Gnomenreigen", "La leggierezza", "Un sospiro".
2. A Two- or Three-Part Invention by Johann Sebastian Bach.
3. One or more works, also single movements from the classical period up to the present.

The cassette submitted by the applicant should include the etude chosen in section 1 plus a work or movement from section 3 of the repertoire.

Category B

The competition for this category will proceed in two rounds. For the second round, approximately twelve competitors will be chosen from those taking part in the first round. All works must be played from memory.

First Round:

The total playing time must not exceed 17 minutes.

1. Haydn: The first movement of a sonata of the competitor's choice, without repeats.
2. Johann Sebastian Bach: One Prelude and Fugue from the "Well-Tempered Clavier" Book I or II, without repeats.
3. A virtuoso etude by Chopin, Liszt, Saint-Saëns, Debussy, Rachmaninov or Scriabin.

Second Round:

The total playing time must not exceed 40 minutes, and within this limit repeats are at the discretion of the competitor. Pieces chosen for the first round may not be repeated in the second round.

4. A sonata by Haydn, Mozart, Beethoven or Schubert.
5. One or more romantic works.
6. One or more works from Impressionism up to the present.

The cassette submitted by the applicant should include the following works: The first movement of the Sonata by Haydn in section 1, the etude in section 3 and a work or movement from section 5 or 6 of the repertoire.

ORDER OF EVENTS

Category B

Saturday, 8 August, 7 p.m. Drawing of lots at the Musikschule Ettlingen
Sunday, 9 August, 9 a.m. Competition at Ettlingen Castle
to (Round I and II)
Thursday, 13 August, 6 p.m.

Category A

Thursday, 13 August, 5 p.m. Drawing of lots at the Musikschule Ettlingen
Friday, 14 August, 9 a.m. Competition at Ettlingen Castle
to
6 Saturday, 15 August, 6 p.m.

ANMELDEFORMULAR /

APPLICATION FORM / FORMULAIRE D'INSCRIPTION

Bitte deutlich mit Schreibmaschine oder in Blockschrift folgende Seiten ausfüllen: Kategorie A: Seite I, II, IV; Kategorie B: Seite I, III, IV.

Please fill out clearly, either with a typewriter or in block letters following pages: Category A: Page I, II, IV; Category B: page I, III, IV.

Remplir lisiblement à la machine à écrire ou en lettres capitales les pages suivantes: Catégorie A: page I, II, IV; Catégorie B: I, III, IV.

Name / Surname / Nom

Vorname / First name / Prénom

Geburtsdatum / Date of Birth / Date de naissance

Geburtsort / Place of Birth / Lieu de naissance

Geburtsland / Country of Birth / Pays d'origine

Staatsangehörigkeit / Nationality / Nationalité

Adresse / Address / Adresse

Telefon mit Vorwahl / Telephone Number with dialling code / Numéro de téléphone avec indicatif de zone

Hiermit melde ich mich zur Teilnahme am 3. Internationalen Wettbewerb für Junge Pianisten Ettlingen 1992 an und erkläre mich mit den Teilnahmebedingungen einverstanden.

I herewith apply to participate in the Third Ettlingen International Competition for Young Pianists 1992. I have read the rules of the competition and agree to abide by them.

Par la présente, je m'inscris au 3^{ème} concours international de jeunes pianistes à Ettlingen en 1992 et déclare accepter les conditions de participation.

Ort, Datum / Place, date / Lieu, date

Unterschrift / Signature / Signature

REPERTOIRE KATEGORIE A / REPERTOIRE CAT. A / REPERTOIRE CAT. A

Dauer /
Duration /
Durée

1. Etüde / Etude / Etude

2. Bach

3. Werk(e) aus der Klassik bis zur Gegenwart /
Work(s) from the classical period up to the present /
Oeuvre(s) allant du classicisme à nos jours

Die vom Bewerber einzureichende Kassette soll die für Punkt 1 ausgewählte Etüde sowie ein Werk oder Satz aus Punkt 3 des Repertoires enthalten.

The cassette submitted by the applicant should include the etude chosen in section 1 plus a work or movement from section 3 of the repertoire.

Sur la cassette à remettre par le candidat doivent être enregistrés l'étude choisie (voir numéro 1) et une oeuvre ou un mouvement du répertoire (voir numéro 3).

REPERTOIRE KATEGORIE B / REPERTOIRE CAT. B / REPERTOIRE CAT. B

Dauer /
Duration /
Durée

I. Runde / First Round / Première partie

1. Haydn (Bitte Hoboken-Nummer angeben oder den ersten Takt in Noten aufschreiben /
Please give Hoboken-Number or write the first bar in music /
Veuillez indiquer le numéro Hoboken ou bien écrire les notes de la première mesure.

2. Bach

3. Etüde / Etude / Etude

II. Runde / Second Round / Deuxième partie

4. Sonate

5. Romantische(s) Werk(e) / Romantic work(s) / Oeuvre(s) romantique(s)

6. Werk(e) vom Impressionismus bis zur Gegenwart / Work(s) from Impressionism
up to the present / Oeuvre(s) allant de l'impressionnisme à nos jours.

Die vom Bewerber einzureichende Kassette soll folgende Werke enthalten: den ersten Satz der Haydn-Sonate für Punkt 1, die Etüde für Punkt 3 und ein Werk oder Satz aus Punkt 5 oder 6 des Repertoires.

The cassette submitted by the applicant should include the following works: The first movement of the Sonata by Haydn in section 1, the etude in section 3 and a work or movement from section 5 or 6 of the repertoire.

Sur la cassette à remettre par le candidat doivent être enregistrées les oeuvres suivantes: le premier mouvement de la sonate de Haydn (voir numéro 1), l'étude (voir numéro 3) et une oeuvre ou le mouvement d'une oeuvre compris dans le répertoire (voir numéro 5 ou 6).

**KURZGEFASSTER MUSIKALISCHER WERDEGANG /
SHORT SUMMARY OF YOUR MUSICAL EDUCATION /
UN BREF RESUME DES ETUDES MUSICALES DU CANDIDAT**

Final Event

Sunday, 16 August, 11 a.m.: Awarding of prizes and Prizewinners' Concert at the Schloßgartenhalle Ettlingen.

PRIZES	Category A	Category B
	First Prize DM 1500	First Prize DM 3000
	Second Prize DM 1250	Second Prize DM 2000
	Third Prize DM 1000	Third Prize DM 1500
	Fourth Prize DM 750	Fourth Prize DM 1250
	Fifth Prize DM 500	Fifth Prize DM 1000

Encouragement Awards (Categories A and B), Special commendation for young talents (Category A), Yamaha Prizes (Category B), Bach Prize (Category A). The First Prize of both categories cannot be shared.

The First Prizewinner in Category B will be invited to give a concert in Ettlingen. As well as this there are invitations to perform in an orchestral concert in Baden-Baden, piano recitals in Darmstadt (Chopin Society in the Federal Republic of Germany), and in Lenzerheide-Valbella/Graubünden, Switzerland.

There is also the prospect of concerts for the Second Prizewinner of Category B.

The Yamaha Prizes offer further possibilities of concerts for prizewinners of category B.

JURY

Naoyuki Taneda, Germany (President)

Martin Canin, USA

Christopher Elton, Great Britain

Renate Kretschmar-Fischer,
Germany

Hans Leygraf, Austria

Maciej Lukaszczyk, Poland

Germaine Mounier, France
Jürgen Uhde, Germany

ADJUDICATION

1. The competitor's performance will be assessed on a points system.
2. The Jury reserves the right to stop the competitor if his performance exceeds the time limit.
3. If a member of the Jury has taught a competitor within the last two years, he will abstain from assessing that competitor.
4. The results for Category B will be announced after each round has finished, and for Category A, after the competition for this category.
5. The decisions of the Jury are final and not subject to question, review or appeal.

ACCOMMODATION

Each competitor will be sent a list of hotels along with confirmation of his application. The competitor is responsible for making his own reservation. In exceptional cases the competitor can, if he wishes, be allocated private accommodation. The first five prizewinners in Category A and B only are guests of the competition organizer from the time of the announcement of the results until the Prizewinner's Concert.

PRACTISING FACILITIES

A sufficient number of practice pianos is available from 8 a.m. – 10 p.m. daily from Saturday, 8 August until the end of the competition.

CONDITIONS DE PARTICIPATION

1. La ville d'Ettlingen organise pour la troisième fois, du 8 au 16 Août 1992 un concours international de piano ouvert à de jeunes pianistes. Ce concours est ouvert aux jeunes pianistes de toute nationalité ou sans nationalité.

2. La formation musicale des concurrents ne joue aucun rôle (qu'il s'agisse d'une formation dans une université, dans une école supérieure, dans un conservatoire, dans une école de musique ou de cours particuliers, cela n'entre pas en ligne de compte).

3. Le concours est divisé en deux catégories d'âge.

Catégorie A: elle est réservée aux concurrents nés après le 7 Août 1976.

Catégorie B: elle est réservée aux concurrents nés après le 7 Août 1971.

Les concurrents ne peuvent participer que dans une seule catégorie.

Les lauréats des catégories A et B ayant obtenu un premier prix lors du premier et du second concours international de jeunes pianistes Ettlingen n'ont pas le droit de se présenter une seconde fois dans la même catégorie.

4. La présence des concurrents est obligatoire lors du tirage au sort.

5. Le concours est public pendant toute sa durée.

6. Les lauréats sont tenus, à la demande du jury, à participer à la distribution des prix et au concert des lauréats, sinon ils perdent le bénéfice des récompenses obtenues. En ce qui concerne les prises de vue et de son au cours de cette manifestation, ils ne sont pas en droit de réclamer des honoraires.

7. Clôture des inscriptions: 31 Mai 1992.

Pour l'inscription, il faut:

a) un formulaire dûment rempli

b) deux photos d'identité récentes

c) une cassette avec l'enregistrement des morceaux joués par le concurrent (voir «répertoire»)

8. Après l'écoute de cet enregistrement, trois personnalités compétentes, sous la présidence du président du jury, décident de l'admission au concours. Le nom des candidats reste inconnu au jury.

9. Deux semaines après la clôture des inscriptions, le résultat de cette présélection est communiqué par lettre aux candidats. Les concurrents étant admis au concours reçoivent en même temps que la confirmation de leur admission les informations concernant le déroulement ultérieur du concours.

10. Pour les concurrents admis, les frais d'inscription s'élèvent à 95,- DM et doivent être versés au plus tard le 30 juillet. En cas de désistement, les frais d'inscription ne peuvent être remboursés. Le versement doit se faire à la Stadtkasse Ettlingen, sur le compte bancaire numéro 1040195 de la Sparkasse Ettlingen (BLZ 66051220), sans frais incombant au destinataire. Sur le virement bancaire doit figurer à côté de la rubrique «Concours International» en toutes lettres le nom du concurrent. Pour les candidats non admis au concours, il n'y a pas de frais à payer.

11. Les concurrents admis sont priés de se présenter au secrétariat du concours dès leur arrivée à Ettlingen pour confirmer leur inscription et de montrer leur passeport ou leur carte d'identité valide.

12. En cas de contestation due éventuellement au texte de traduction, c'est le texte en langue allemande de ce dépliant qui est valide.

REPERTOIRE

Catégorie A

Dans cette catégorie, le concours n'a qu'une partie. La durée d'interprétation de chaque candidat doit être au minimum de 20 minutes, au maximum de 25 minutes. Tous les morceaux doivent être joués par coeur. Pendant ces limites de temps imposées, le concurrent est libre de jouer les reprises.

1. Une étude de «l'Art de délier les doigts» op. 740 de Czerny ou bien une des études suivantes: Chopin, op. 10 N^{os} 5, 8, 12; op. 25 N^{os} 1, 2, 9; Liszt, études de concert «Waldesrauschen», «Gnomenspiele», «La leggerezza», «Un sospiro».

2. Une Invention à deux ou trois voix de Johann Sebastian Bach.

3. Une ou plusieurs oeuvres, également des mouvements différents d'oeuvres allant de l'époque classique jusqu'à nos jours.

Sur la cassette à remettre par le candidat doivent être enregistrés l'étude choisie (voir numéro 1) et une oeuvre ou un mouvement du répertoire (voir numéro 3).

Catégorie B

Dans cette catégorie, le concours a deux parties. Environ douze participants sélectionnés lors de la première partie seront admis à la deuxième partie. Tous les morceaux doivent être joués par coeur.

Première partie:

La durée ne devra pas dépasser 17 minutes.

1. Haydn: le premier mouvement d'une sonate au choix, sans reprises.

2. Johann Sebastian Bach: un Prélude et une Fugue du «Clavecin bien tempéré», livre 1 ou 2; sans reprises.

3. Une étude de virtuosité de Chopin, de Liszt, de Saint-Saëns, de Debussy, de Rachmaninov ou de Scriabine.

Deuxième partie:

La durée ne devra pas dépasser 40 minutes au cours desquelles le concurrent sera libre de jouer les reprises. Les morceaux qui auront été joués au cours de la première partie ne pourront plus l'être au cours de la deuxième.

4. Une sonate de Haydn, Mozart, Beethoven ou Schubert.

5. Une ou plusieurs oeuvres romantiques.

6. Une ou plusieurs oeuvres d'une époque allant de l'impressionnisme jusqu'à nos jours.

Sur la cassette que le candidat doit remettre, doivent être enregistrées les oeuvres suivantes: le premier mouvement de la sonate de Haydn, (voir numéro 1) l'étude (voir numéro 3) et une oeuvre ou le mouvement d'une oeuvre compris dans le répertoire, (voir numéro 5 ou 6).

DEROULEMENT DU CONCOURS

Catégorie B

Samedi	8 Août	19 heures	Musikschule Ettlingen: tirage au sort
Dimanche	9 Août	9 heures	château d'Ettlingen: concours
au Jeudi	13 Août	18 heures	(1 ^{ère} et 2 ^{ème} parties)

Catégorie A

Jeudi	13 Août	17 heures	Musikschule Ettlingen: tirage au sort
Vendredi	14 Août	9 heures	château d'Ettlingen: concours
au Samedi	15 Août	18 heures	

Clôture du concours

Dimanche 16 Août 11 heures Schloßgartenhalle Ettlingen: distribution des prix et concert des lauréats.

PRIX	Catégorie A	Catégorie B
1 ^{er} prix	DM 1500	1 ^{er} prix DM 3000
2 ^{ème} prix	DM 1250	2 ^{ème} prix DM 2000
3 ^{ème} prix	DM 1000	3 ^{ème} prix DM 1500
4 ^{ème} prix	DM 750	4 ^{ème} prix DM 1250
5 ^{ème} prix	DM 500	5 ^{ème} prix DM 1000

Prix d'encouragement (catégorie B), mention pour jeunes talents (catégorie A), prix Yamaha (catégorie B), prix Bach (catégorie A).

Il ne peut y avoir qu'un seul premier prix dans les deux catégories.

Le lauréat ayant obtenu le premier prix dans la catégorie B sera invité à venir donner un concert à Ettlingen. En outre, il aura la possibilité de donner un concert avec l'orchestre de Baden-Baden, un récital de piano à Darmstadt dans le cadre de «la société Chopin de la République Fédérale d'Allemagne» et à Lenzerheide-Valbella/Graubünden en Suisse.

Le lauréat ayant obtenu le deuxième prix dans la catégorie B pourra également donner des concerts.

Les prix Yamaha comprennent des invitations pour les lauréats de la catégorie B à donner divers concerts.

JURY

Naoyuki Taneda, Allemagne (Président)

Martin Canin, Etats-Unis

Christopher Elton, Grande-Bretagne

Renate Kretschmar-Fischer,
Allemagne

Hans Leygraf, Autriche

Maciej Lukaszczyk, Pologne

Germaine Mounier, France

Jürgen Uhde, Allemagne

SELECTION DES CONCURRENTS

1. Le programme présenté par les concurrents est noté d'après un système de points.

2. Le Jury se réserve le droit d'interrompre l'exécution au cas où la durée d'interprétation d'un concurrent dépasserait les limites de temps fixées.

3. Si un membre du Jury a fait cours à un concurrent lors des deux dernières années, il n'a pas le droit de le noter.

4. Les résultats sont rendus publics à la fin de chaque partie de la catégorie.

5. Les décisions du jury sont définitives et sans appel.

LOGEMENT DES CONCURRENTS

Avec la confirmation de l'inscription, une liste d'hôtels est envoyée aux concurrents. Ce sont les concurrents qui s'occupent de la réservation des chambres. S'ils le désirent, il y a possibilité de loger chez l'habitant, mais dans des mesures très restreintes. Les frais de séjour des lauréats ayant obtenu les cinq premiers prix des deux catégories sont pris en charge par l'organisateur du concours à partir du moment de la publication des résultats jusqu'au concert des lauréats.

ENTRAINEMENT

Prévu dans une mesure largement suffisante, journalièrement de 8 heures à 22 heures du Samedi 8 Août jusqu'à la fin du concours.

PREISTRÄGER / PRIZEWINNERS / LAUREATS

1988

1990

KATEGORIE A (bis 15 Jahre)

1. Preis Hannes Rox, Deutschland
2. Preis Ikuho Sato, Japan
3. Preis Rafal Luszczewski, Polen
4. Preis Marret Popp, Deutschland
5. Preis Bogdan Paschovski, Bulgarien

1. Preis Sun-Hee Kim, Republik Korea
2. Preis Mark Hay Choi, Kanada
3. Preis Min-Jung Kim, Republik Korea
4. Preis Antonino Siringo, Italien
5. Preis Julia Fedulajewa, UdSSR

Förderpreise / Encouragement Awards / Prix d'encouragement

Min-Jung Kim, Republik Korea
Hyun-Mee Lee, Republik Korea
Cornelia Sonneck, Deutschland
Marcio Rodrigues de Souza, Brasilien

Jan Harald Biel, Schweden
Finghin Collins, Irland
Péter Józsa, Ungarn
Victoria Lakisowa, UdSSR
Sophie-Mayuko Vetter, Deutschland

Besondere Anerkennung für junge Talente / Special commendation for young talents Mention pour jeunes talents

Viviane Moser, Deutschland
Ha-Young Sul, Schweden

Katerina Kriwokotchenko, UdSSR
Alexandr Ocheretin, UdSSR
Ha-Young Sul, Schweden
Michael Widowitz, Österreich

Bach Preis / Bach Prize / Prix Bach

Katerina Kriwokotchenko, UdSSR

KATEGORIE B (bis 20 Jahre)

1. Preis Yukiko Shioda, Japan
2. Preis Yong-Kyu Lee, Republik Korea
3. Preis Angela Brauchle, Deutschland
4. Preis Laurent Boukobza, Frankreich
5. Preis Sara Marjanović, Jugoslawien

1. Preis Jarvis Chen, Kanada
2. Preis Richard Ormrod, Großbritannien
3. Preis Gergely Bogányi, Ungarn
4. Preis Maria Ivanova, UdSSR
5. Preis Markus Groh, Deutschland

Förderpreise / Encouragement Awards / Prix d'encouragement

Jonathan Ayerst, Großbritannien
Caroline Esposito, Frankreich
Claudia Wu, Taiwan
Ayako Zemba, Japan

Vera Kameneva, UdSSR
Yuki Kawara, Japan
Maria Mitina, UdSSR
Diana Okun, UdSSR
Andrej Sheltonog, UdSSR

KÜNSTLERISCHER LEITER / ARTISTIC DIRECTOR / DIRECTEUR ARTISTIQUE

Naoyuki Taneda

ORGANISATIONSLEITER / GENERAL ORGANISATION / DIRECTEUR DE L'ORGANISATION

Frank-J. Reich